M.R.O. 1—36,000—16-10-23.

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. 1274 Press ~~Mis.~~

-49-

Dated 8.8.1863 ~~19~~ .

3/8

Not to be folded or roughly handled

Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,
8th August 1863.

No. 49. Proceedings of Government, dated 8th August 1863, No. 1,274.

The attention of the Governor in Council has been more than once drawn to proposed corrections in the translations of the Indian Penal Code in use in this Presidency, and looking to the great importance of securing the best possible rendering in the vernaculars of every part of it, he is desirous that no available means of effecting this should be neglected.

2. The issue of second Editions of these translations, which will be necessary when the few copies still remaining in store are exhausted, offers a favorable opportunity for making any alterations or corrections that may be deemed advisable, and of revising the whole translations more thoroughly than would at other times be possible.

3. The Government resolve therefore to direct the especial attention of all Judicial and Magisterial Officers to the various translations in use in their Districts with a view to any corrections that may appear advisable being at once brought to the notice of the several Translators.

(Signed) A. J. ARBUTHNOT,
Chief Secretary.

Exd. T. MoMootry.

My Dear Mr Hutchard

In para 10 of his letter Mr [illegible] complains of legal defect having been caused by the words "[illegible]" this appointment originally made by me in a letter, dated 7 September 1867, to the [illegible] Court of Sadr Adalat & [illegible] proposed substituting "[illegible]" which he himself admitted to be a sound [illegible] improper". In reference to the additional [illegible] published in the early part of [illegible] year it will be seen that [illegible] "[illegible]" was adopted—

When the letter just quoted was received in September 1867, it was forwarded by the Judges of the Sadr Court to Govt who called on me [illegible] to [illegible] Sir [illegible] Laurie's intention & make such alterations as might [illegible]

---

al Department

ment has

to proposed

s of the

se in this

to the great

curing the best

in the ~~[illegible]~~

it they are very desira-

that no available means of effecting this should be neglected—

The issue of second editions of these translations which will be necessary when the~~se~~ copies still remaining in store are exhausted, offers a most favourable opportunity for making any ~~alteration~~ or corrections that may be deemed necessary and publish an Errata List.

The Penal Code having been translated during the time that Mr. [illegible] was Translator, it was agreed that I should carefully examine the translation (which I did as far as I can remember about three times) and then prepare a proposed List of Additional Errata which should be submitted to Govt. It may here be noted that an Errata List had already been published by Mr. [illegible]. The latter end of February 1882 he was kind enough to examine the English List with me when every doubtful point was carefully weighed. This Additional List was published a few days later.

The difficulty of translating such an Act as the Penal Code can only be fully appreciated by one who has carefully revised after which I [illegible] the translation is doubtless far from perfect. It appears to me however that, as the first edition of 2000 copies has probably been nearly exhausted, Government might ask all Magistrates to prepare Memoranda of Objections and proposed amendments which might be carefully considered and amendments (if found worthy of adoption) introduced in a 2nd print of the Code.

No reply was sent to Mr. Innes' letter, none appearing to be called for, the translation of the Code was merely amended as directed by Government.

With the exception of this gentleman, no one, since I have been Govt. Translator, has deemed it necessary to raise objections to any Act translated in this Office, save Mr. Child who has twice brought trifling errors to my notice and has received my thanks for so doing.

Trust this Explanation may be considered satisfactory by Mr. Assistant Resident.

Yrs obediently

[illegible] August/83

List shewing the number of copies of the different Translations of the Penal Code now in store in the Gazette Press, for sale.

Copies
Tamil — 780
Telugu — 840
Hindustani — 86
and
Malayalim 18
Canarese . 0

J. H. Brown
6 August 1863

Mr Bloome –
Let me know tomorrow
the number of copies of
the different Translations
of the Penal Code, now
in store, or ordered or in
the Press. W.H.K.

Judicial Department

Pro. of the Madras Govt.
8th August 1863 No. 1274

The attention of the Government has been more than once drawn to proposed corrections in the Translations of the Indian Penal Code in use in this Presidency, & looking to the great importance of securing the best possible rendering in the Vernacular of every part of it, they are very desirous that no available means of effecting this should be neglected –

The issue of second editions of these translations which will be necessary when ~~those~~ few copies still remaining in store are exhausted, offers a most favorable opportunity for making any alterations or corrections that may be deemed

6

advisable & of revising the whole Translations more thoroughly than would ~~be~~ ~~possible~~ at other times be possible –

The Govt. resolve therefore to direct the special attention of all Judicial & Magisterial Officers to the various Translations in use in their Districts with a view to any ~~improvement~~ corrections that may appear advisable being at once brought to the notice of the several Translators.

W. H. K.

To the C.H.S. Judge of
" Magistrate of
—— Translator to Govt. } desp. 19th

Ltd. 13 Augt.

Pro. Copy

Judicial 1863 Deptt.

No. 1274

Proceedings of the
Madras Government

Dated 8th Augt. 1863.

F. No. 1911.

With the view of securing the best possible rendering in the Vernacular of the Madras Penal Code, Govt. direct the attention of all Judicial and Magisterial Officers to the various Translations in use in their Districts with a view to any corrections that may appear advisable being at once brought to the notice of the Translators.—